Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 13:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ponieważ jesteś brzemienna\* i urodzisz syna, po jego głowie zaś nie przejdzie brzytwa, gdyż chłopiec ten od urodzenia\*\* będzie Bożym\*\*\* \*\*\*\* nazyrejczykiem i (on) zacznie wybawiać Izraela z ręki Filistynów.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) jesteś brzemienna, הָרָה , zob. w. 7: w odniesieniu do przeszłości zob. <x>90 4:19</x>; w odniesieniu do stanu obecnego, <x>10 16:11</x>;<x>10 38:25</x>; <x>100 11:5</x>. Lub: jako brzemienna. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) od urodzenia, מִן־הַּבָטֶן , od łona. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) nazyrejczyk Boży, אֱֹלהִים נְזִיר , czyli: poświęcony, tj. oddzielony do szczególnego dzieła. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lb 6 [↑](#footnote-ref-5)